

International Workshop

CURRENT ISSUES IN RESEARCH ON LANGUAGE IN BORNEO AND MALAY LANGUAGE

Jointly organized by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (**ILCAA**)

Tokyo University of Foreign Studies (**TUFS**)

&

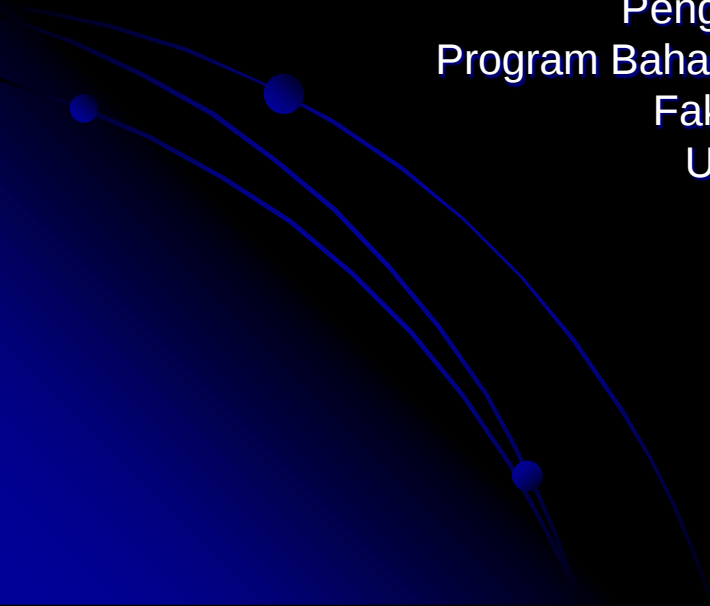
Kedazandusun Chair

Universiti Malaysia Sabah (**UMS**)

7 September 2015 (Monday)

Pasif Semu dalam bahasa Melayu: Satu Penggolongan Semula

Pengiran Mohamed Pengiran Damit
Program Bahasa, Kesusasteraan dan Kesenian Melayu
Fakulti Sastera dan Sains Sosial
Universiti Brunei Darussalam
mohamed.damit@ubd.edu.bn



1.0 Pengenalan

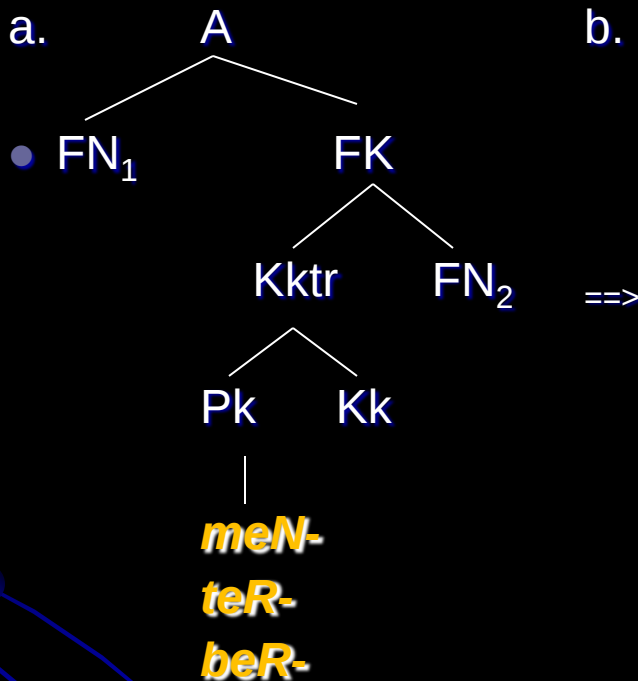
- Ayat pasif bahasa Melayu, dan juga bahasa Indonesia, sangat menarik, dan menimbulkan pelbagai kontroversi.
- **Alisjahbana** (1959:31)
 - - pemakaian bentuk kk di- + GND1 dan GND2.
- **Slametmuljana** (1968)
 - - pengertian aktif/pasif bahasa M/I didasari oleh pengertian aktif/pasif bahasa fleksi (Latin, Yunani, Arab, Sanskrit ...)
- **Mashudi Kader** (1988:158, 1991)
 - - mempersoalkan andaian bahawa ayat pasif sebagai ayat terbitan daripada ayat aktif
 - - 'pasif berpunca daripada pasif'
 - - disokong oleh **Darwis Harahap** (1989:14,1991:82), dan **Ramli Md Salleh** (1996)
- **Azmi Abdullah** (1998)
 - - mempersoalkan tentang kemungkinan pasif semu merupakan satu proses pendepanan yang mudah.

2.0 Hubungan aktif-pasif dalam Bahasa Melayu

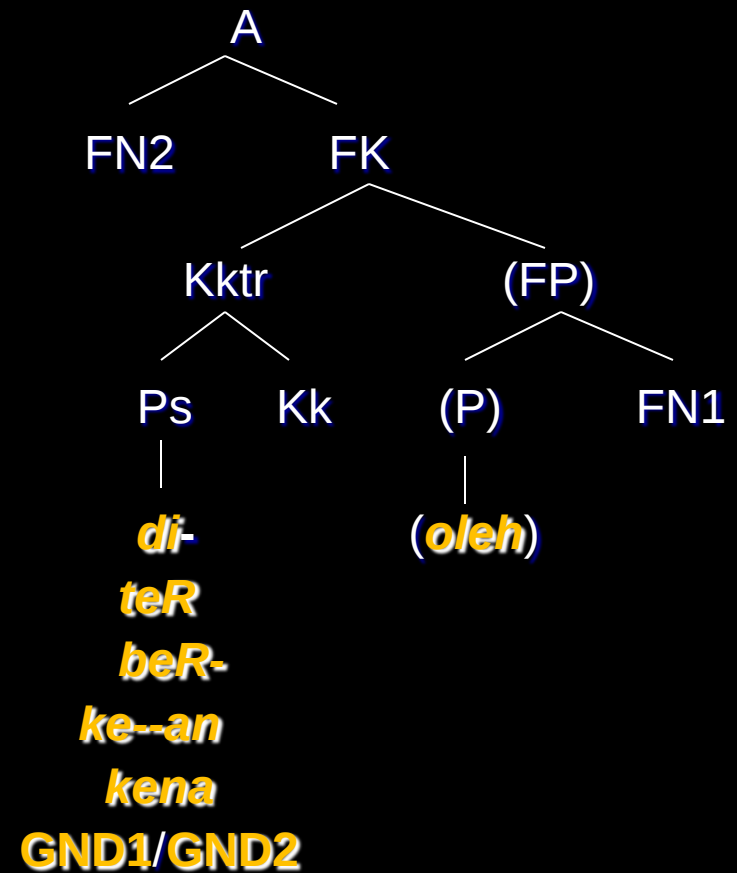
- 1a. i. *Polis itu menangkap pencuri.*
 - ii. *Pencuri itu ditangkap ((oleh) polis).*
 - iii. *Pencuri itu kena tangkap (? (oleh) polis).*
- b. i. *Abdul (sudah) mencukur janggut Adam.*
 - ii. *Janggut Adam (sudah) dicukur ((oleh) Abdul)*
 - iii. *Janggut Adam (sudah) bercukur (*(oleh) Abdul).*
- c. i. *Abdul meninggalkan Adam (dalam perlumbaan itu).*
 - ii. *Abdul ditinggalkan ((oleh) Abdul) (dalam perlumbaan itu)*
 - iii. *Abdul ketinggalan (oleh Adam) (dalam perlumbaan itu).*
- d. i. *Abdul tertendang Adam.*
 - ii. *Adam tertendang *(oleh) Abdul.*
- e. i. *Kami membeli rumah itu.*
 - ii. *Rumah itu kami beli.*

2.1 Penanda-F(rasa) Transformasi Pasif bahasa Melayu

• (2) a.



b.



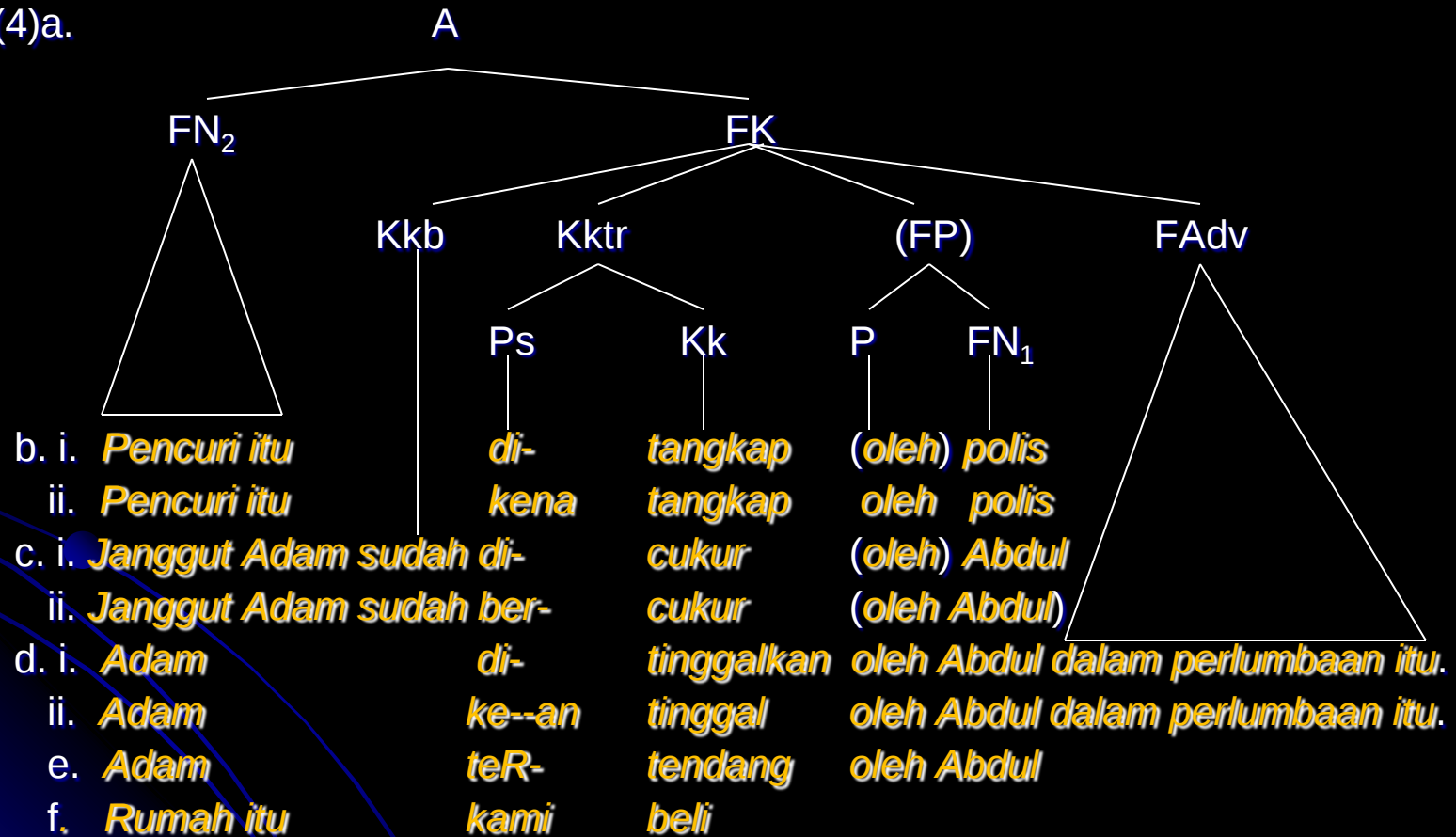
2.1 Penanda-F(rasa) Transformasi Pasif bahasa Melayu

(3) a.



2.1 Penanda-F(rasa) Transformasi Pasif bahasa Melayu

- (4)a.



3.0 Kehadiran preposisi oleh dalam ayat pasif di- bersifat pilihan

- (5) a. **Janggut Adam sudah bercukur Abdul.*
b. **Adam ketinggalan Abdul dalam perlumbaan itu.*
c. ?*Adam tertendang Abdul.*
- (6) a. *Pencuri itu ditangkap ((oleh) polis).*
b. *Pencuri itu kena tangkap (? (oleh) polis).*
c. *Adam ketinggalan (oleh Abdul) dalam perlumbaan itu.*
d. *Janggut Adam sudah bercukur (oleh Abdul)*
e. *Buku itu terkarang (oleh Za'ba) pada tahun 1965.*

3.1 GND1 dan GND2 dalam ayat pasif

(7) a. *Rumah itu **kami** beli.*

b. **Rumah itu Ø beli.*

(8) a. i. **Buku itu dibaca oleh **kami**.*

ii. **Buku itu dibaca oleh **kamu**.*

b. i. *Buku itu dibaca oleh Adam.*

ii. *Buku itu dibacanya.*

3.1 GND1 dan GND2 dalam ayat pasif

- (9)a. i. *Suara itu kedengaran oleh kami.*¹
ii. *Suara itu kedengaran oleh mereka.*
- b. i. *Buku itu terangkat oleh kamu.*
ii. *Buku itu terangkat olehnya.*

¹ Ayat Pasif berimbuhan *ke--an* dan berimbuhan *teR-* boleh menerima GND1 (9a.i) dan GND2 (9b.), di samping boleh menerima GND3 ((9a.ii dan 9b.ii) dalam struktur FP Agentif -- oleh FN.

4.0 Beberapa kontroversi tentang ayat pasif bahasa Melayu/Indonesia

- (10) a. *Doktor itu dicubit (oleh Mariam)*
b. *Doktor itu dicubit (oleh saya).*

- (11) a. *Doktor itu saya cubit.*
b. *Doktor itu awak cubit.*

(Alsagoff 1992:60)

- (12) a. *Saya menanam pokok itu.*²
b. *Saya jual rumah itu.*

(Zainal 'Abidin Ahmad 1965:204)

² Mengikut Zainal 'Abidin (1965:204), kedua-dua ayat (12) adalah ayat aktif. Ayat (12a) memberatkan pelaku manakala ayat (12b) memberatkan perbuatan.

4.0 Beberapa kontroversi tentang ayat pasif bahasa Melayu/Indonesia

- (13) a. **Buku itu dibaca oleh saya.*³
b. **Buku itu dibaca oleh kamu.*

- (14) a. **Buku itu Ali baca.*
b. **Buku itu dia baca.*

- (15) a. **Ali baca / buku itu.*
b. **Dia baca buku itu.*

(Asraf 1978a:569)

- (16) a. **Saya / baca buku itu.*⁴
b. *Saya baca / buku itu.*

(Asraf 1978c:763)

³ Ayat pasif (13-15) tidak gramatis, mengikut Asraf (1978a:569), kerana ketidakselarasan antara **penanda pasif di-** dan **tanpa penanda pasif** dengan agen pelaku masing-masing.

⁴ Ayat (16a) tidak gramatis, mengikut Asraf (1978c:763), kerana kata kerja **baca** sepatutnya menerima awalan **meN-** sebagai penanda aktif -transitif ayat tersebut manakala beliau menerima ayat (16b) kerana ayat tersebut adalah hasil pendepanan predikat bagi ayat pasif **Buku itu / saya baca.**

5.0 Pasif Semu dalam Bahasa Melayu

Istilah pasif semu, sepanjang yang saya ketahui, telah diperkenalkan oleh Asmah Haji Omar dan Rama Subbiah (1968), bagi merujuk pasif yang tidak jelas (*'passive which is not clear'*) yang berstruktur N2 N1 K, contoh:

- (17) a. *Kasut itu saya pakai.*
b. *Roti itu Ali potong*
c. *Buku itu budak itu baca.* (Asmah dan Subbiah 1968:47)

- (18) a. i. *Budak itu saya cari.*
ii. *Kereta saya pandu.*
iii. *Gambar itu saya pandang.*
iv. *Makanan itu sedang Santhi makan.* (Asmah 1970:13)

- b. i. *Budak itu saya cari.*
ii. *Kereta itu saya pandu.*
iii. *Gambar itu tidak kamu lihat.*
iv. *Makanan itu sedang Salmah masak.* (Asmah 1976:13)

Pasif semu “tidak menggunakan awalan di-, tetapi mempunyai urutan ayat: **Pelengkap – Subjek – Katakerja**” (Asmah 1970:13).

Pasif semu itu berlaku “jika Subjek ayat tersebut terdiri daripada:

- (19) a. kata ganti nama diri orang pertama atau orang kedua,
b. nama khas, nama ‘am dan nama terbitan.”

- “Kata kerja pasif ‘semu’ adalah kata kerja yang tidak mengambil sebarang awalan kecuali per- dan berfungsi sebagai Perbuatan dalam ayat yang bersusunan **Objek – Pelaku – Perbuatan.**”

Contoh:

- (20) a. *Hal itu saya katakan kepadanya.*
b. *Tetamu itu hendak kami persilakan ke rumah kami.*

(Asmah 1993:103)

- (21) a. *Baju itu dia jahit.*
b. *Wang itu dia beri kepada saya.*

(Asmah 1993:377)

5.1 Pasif Subjektif dan Binaan ϕ – _GHT

- Guilfoyle, Hung dan Travis (1992:398) menggunakan istilah **subjektif pasif** bagi pasif semu dengan ciri bahawa “*the surface word order is Theme-Agent-Verb, the verb bears no morphology, and the Agent is restricted to being a **pronoun** (22b), **clitic** (22c), or **proper name** (22a).*”
- GHT menerima ayat (22a-c) tetapi menolak ayat (22d):

- (22) a. *Anjïng itu Ali pukul.*
b. *Anjïng itu saya pukul.*
c. *Anjïng itu kupukul.*
d. **Anjïng itu lelaki itu pukul.*

5.2 Pasif bahasa Melayu Alsagoff

- Kehadiran awalan meN- wajib (Alsagoff 1992:10) sebagai penanda ayat aktif transitif dalam bahasa Melayu dan merujuknya sebagai binaan meng- (*the meng- construction*).
- Oleh itu tanpa awalan meng-, ayat (24b) tidak gramatis.

- (23) a. *Mariam mencubit doktor itu.*
b. **Mariam ϕ-cubit doktor itu.*

(Alsagoff 1992:10)

- (24) a. *Doktor itu dicubit (oleh Mariam).*
b. **Doktor itu ϕ-cubit oleh Mariam.*
c. **Doktor itu dimencubit/mendicubit oleh Mariam.*

(Alsagoff 1992:14)

5.2 Pasif Semu bahasa Melayu Alsagoff

- Di samping binaan meng- (24a) dan binaan di- (25a) terdapat juga ayat yang dinamai Alsagoff (1992:50) sebagai binaan ϕ (ϕ -construction) seperti ayat (26a), (27a) dan (27b.i):

(25) a. *Doktor itu Mariam ϕ -cubit.*

b. **Doktor itu Mariam mencubit.*

(Alsagoff 1992:52)

(26)a.i. *Doktor itu saya ϕ -cubit.*

ii. **Saya ϕ -cubit doktor itu.*

iii. *Saya mencubit doktor itu.*

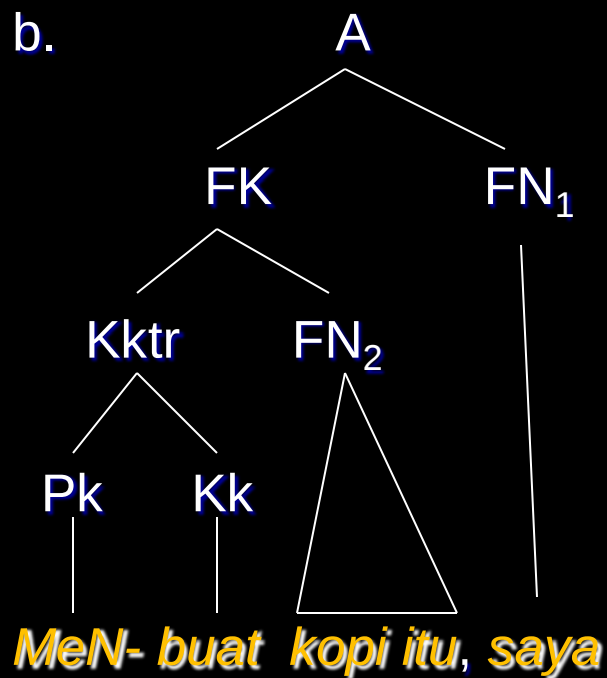
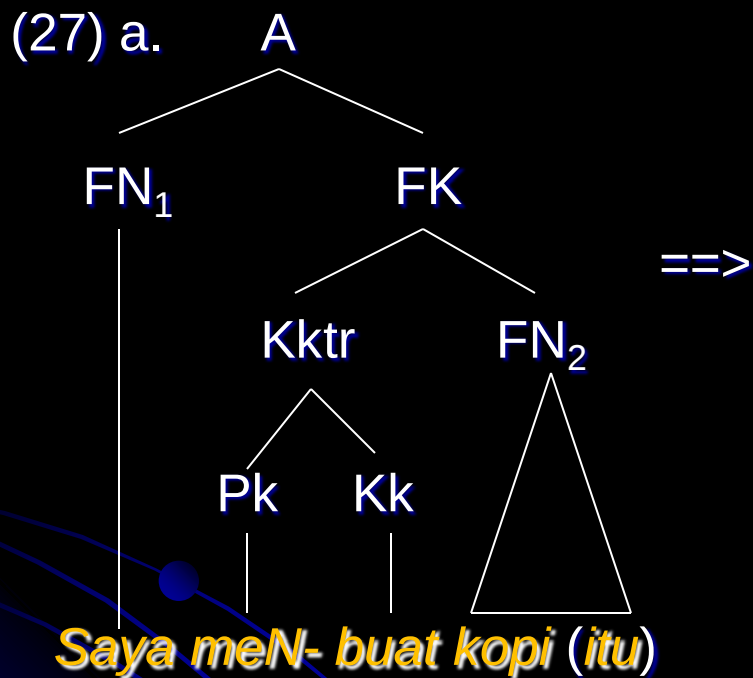
(Alsagoff 1992:84)

b.i. *Doktor itu *(saya) ϕ -usik.*

ii. *Doktor itu diusik (oleh saya).*

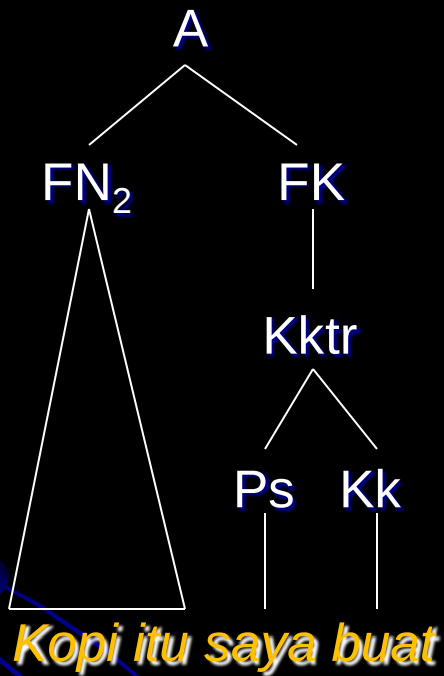
(Alsagoff 1992:60)

5.3 Pasif Semu dan Pendepanan.



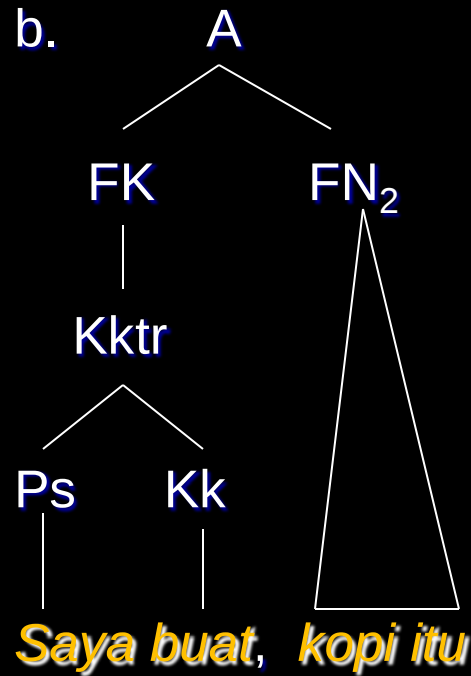
5.3 Pasif Semu dan Pendepanan.

(28) a.

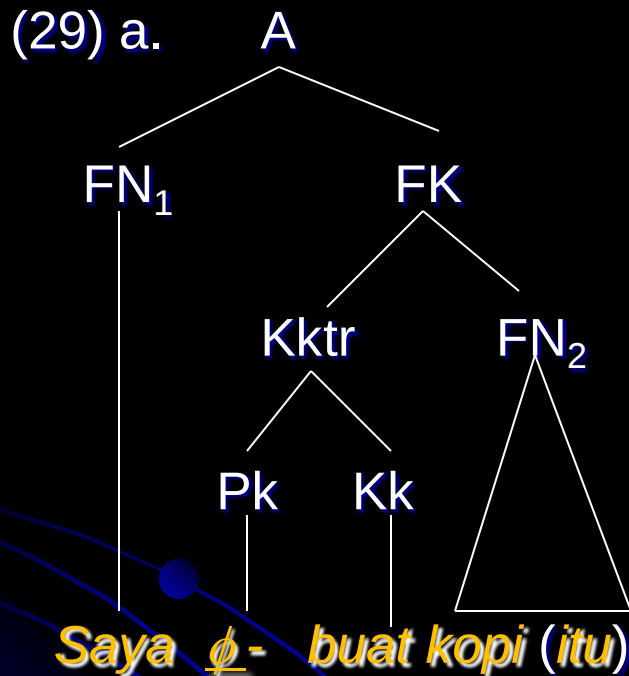


=>

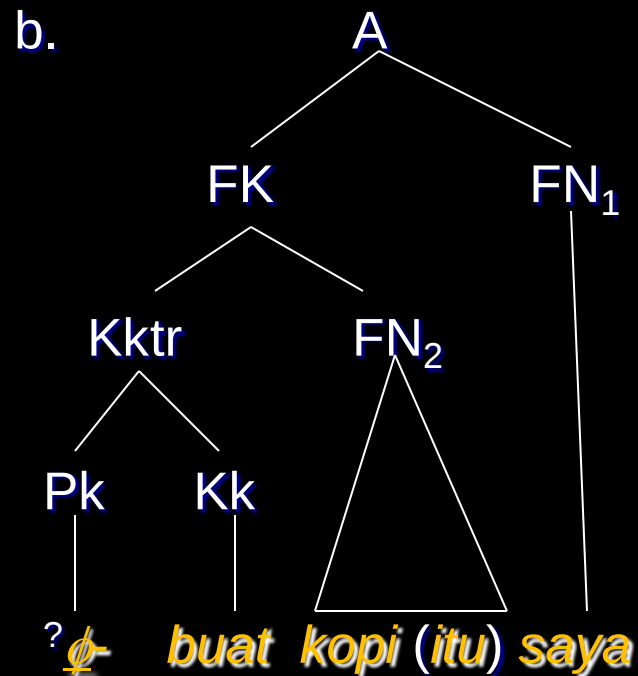
b.



5.3 Pasif Semu dan Pendepanan.



$\Rightarrow$



6.0 Pasif dalam Teori Kuasaan dan Tambatan

Ayat pasif tidak berasal daripada ayat aktif kerana “ia melanggar peraturan kasus”(Mashudi 1988:156)

Imbuhan pasif mengubah kategori kata kerja (Chomsky dan Lasnik 1977, Chomsky 1981)

- Fitur kategori K [+K,-N] bertukar menjadi [+K] sahaja.
- Fitur [-N] dineutralkan oleh imbuhan pasif menjadi [N] sahaja.
- Oleh itu kata kerja pasif mempunyai fitur [+K, N].
- Ini menyebabkan kata kerja pasif berada di antara kategori K [+K,-N] dan kategori Adjekif [+K,+N].
- Hanya kategori [-N] sahaja (Stowell 1981) yang boleh

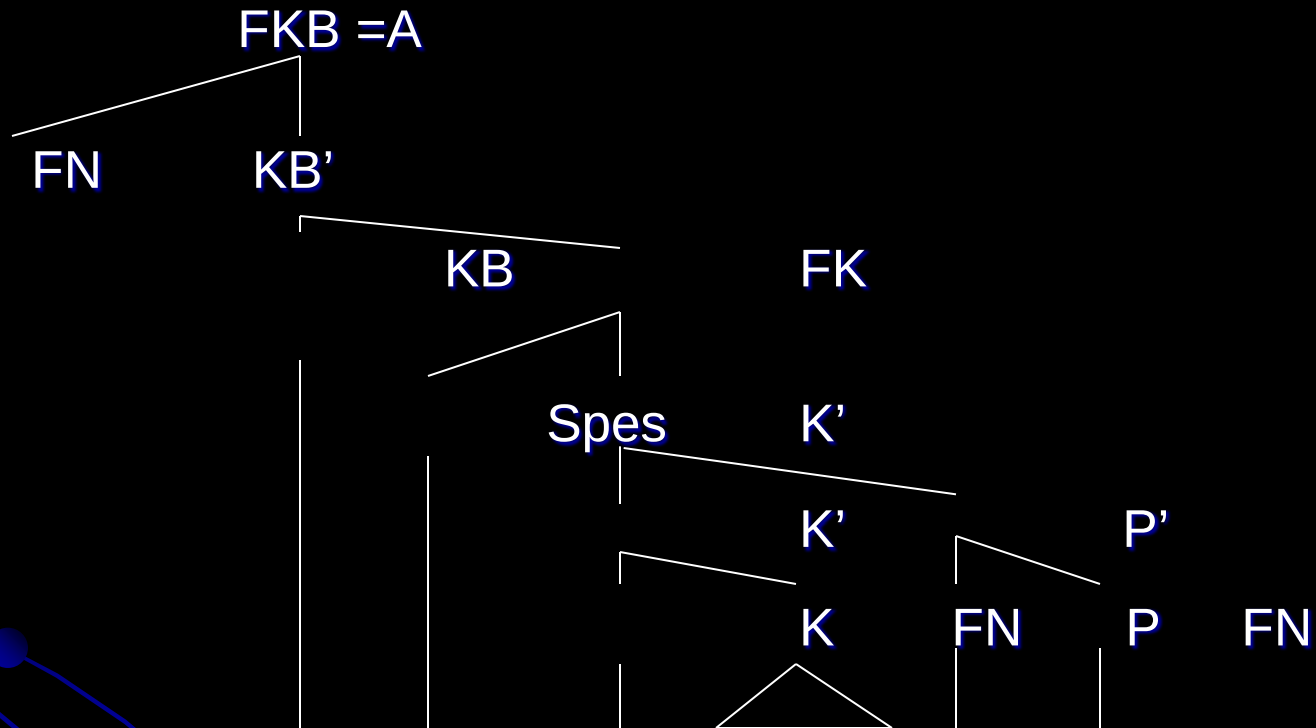
menanda
kasus.

telah
diserap”
-“Kasus akusatif (Ouhalla 1999:247) bagi kata kerja transitif

6.1 Tapisan Kasus (Chomsky 1981)

*FN, jika FN itu tidak mempunyai kasus.

(30)



a. k

b. *Buku itu_i*

c. k

struktur-P

sudah

sudah

dibaca buku itu oleh Adam

dibaca

t_i

oleh Adam

sudah

dibaca

**nya*

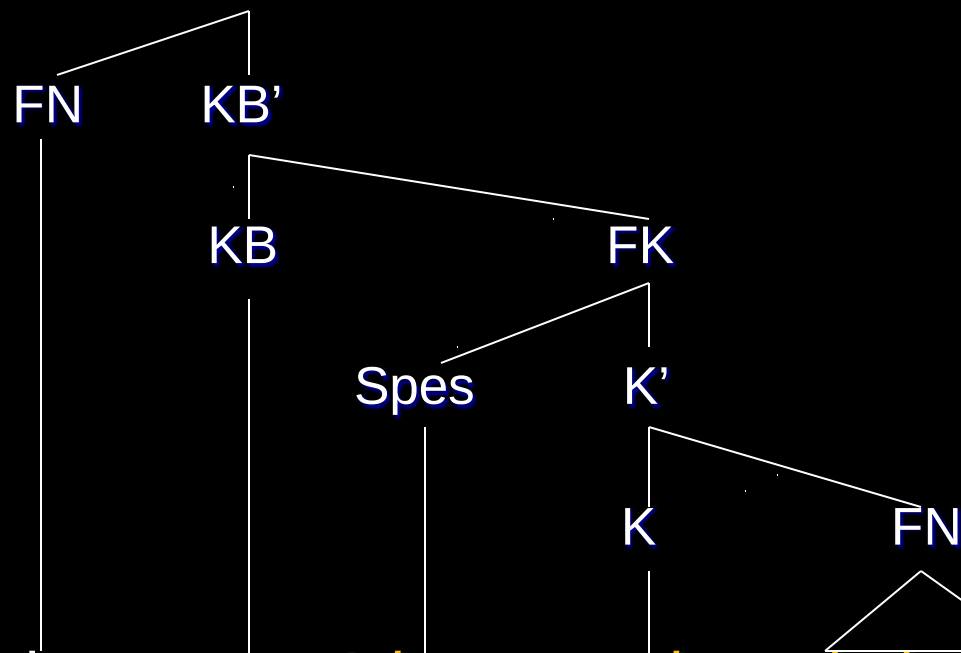
oleh Adam

struktur-D

struktur-P

k = kosong manakala t = tikas

(31) a. FKB =A



b. k

Adam membaca buku itu

struktur-D

c. *Adam_i*

t_i membaca buku itu

struktur-P

d. *Adam_i*

t_i membaca -nya

struktur-P

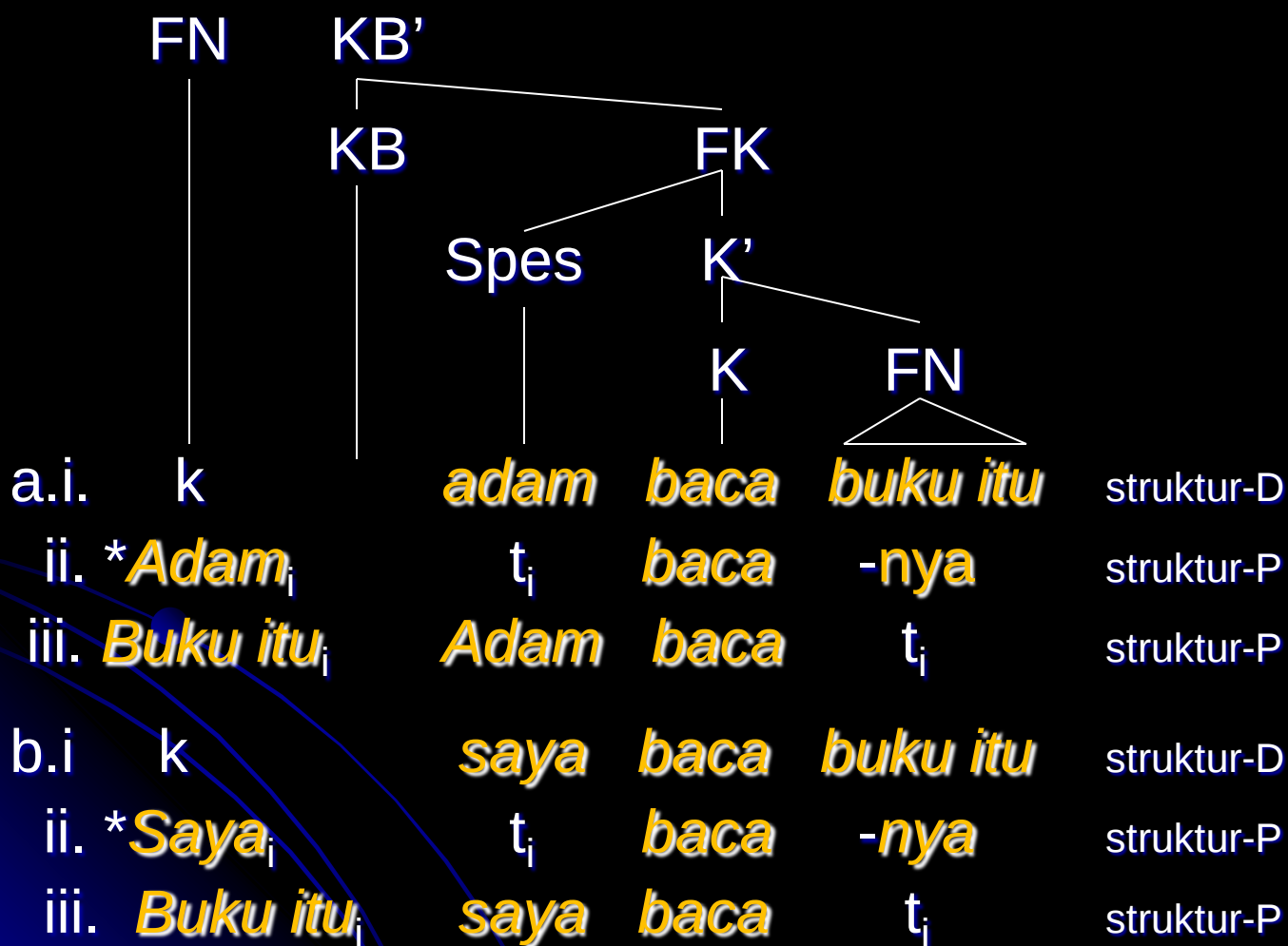
e. *Sudah Adam membaca -nya*

struktur-P

f. *Adam sudah t_i membaca -nya*

struktur-P

(32) FKB = A



Pada hemat saya, ayat-ayat di bawah boleh digolongkan kepada ayat pasif semu:

- (33) a. i. $[_{FN} \text{Buku itu}_i [_{Spes} \text{Adam} [_K \text{baca} [t_i]]]]$
 ii. $[_{FN} \text{Buku itu}_i [_{Spes} \text{saya} [_K \text{baca} [t_i]]]]$
 b. i. $[_{FN} \text{Rumah itu}_i [_{Spes} \text{kami} [_K \text{beli} [t_i]]]]$ (Mohamed 1996)
 c. i. $[_{FN} \text{Doktor itu}_i [_{Spes} \text{saya} [_K \text{cubit} [t_i]]]]$
 ii. $[_{FN} \text{Doktor itu}_i [_{Spes} \text{awak} [_K \text{cubit} [t_i]]]]$ (Alsagoff 1992:84)
 d. i. $*[_{FN} \text{Buku itu}_i [_{Spes} \text{Ali} [_K \text{baca} [t_i]]]]$
 ii. $*[_{FN} \text{Buku itu}_i [_{Spes} \text{awak} [_K \text{baca} [t_i]]]]$ (Asraf 1978a:569)
 e. i. $[_{FN} \text{Kasut itu}_i [_{Spes} \text{saya} [_K \text{pakai} [t_i]]]]$
 ii. $[_{FN} \text{Roti itu}_i [_{Spes} \text{Ali} [_K \text{potong} [t_i]]]]$
 iii. $[_{FN} \text{Buku itu}_i [_{Spes} \text{budak itu} [_K \text{baca} [t_i]]]]$ (Asmah & Subbiah 1968:47)
 f. i. $[_{FN} \text{Budak itu}_i [_{Spes} \text{saya} [_K \text{cari} [t_i]]]]$
 ii. $[_{FN} \text{Kereta itu}_i [_{Spes} \text{saya} [_K \text{pandu} [t_i]]]]$
 iii. $[_{FN} \text{Gambar itu}_i [_{Spes} \text{kamu} [_K \text{pandang} [t_i]]]]$ (Asmah 1970:13)
 g. i. $[_{FN} \text{Baju itu}_i [_{Spes} \text{dia} [_K \text{jahit} [t_i]]]]$ (Asmah 1993:377)
 h. i. $[_{FN} \text{Anjing itu}_i [_{Spes} \text{Ali} [_K \text{pukul} [t_i]]]]$
 ii. $[_{FN} \text{Anjing itu}_i [_{Spes} \text{saya} [_K \text{pukul} [t_i]]]]$
 iii. $[_{FN} \text{Anjing itu}_i [_{Spes} \text{ku} [_K \text{pukul} [t_i]]]]$
 iv. $[_{FN} \text{Anjing itu}_i [_{Spes} \text{lelaki itu} [_K \text{pukul} [t_i]]]]$ (GHT 1992:398)
 k. i. $[_{FN} \text{Doktor itu}_i [_{Spes} \text{Mariam} [_K \text{cubit} [t_i]]]]$ (Alsagoff 1993:52)

7.0 Kesimpulan

- Selain daripada awalan di-, ayat pasif bahasa M/I boleh ditandai oleh imbuhan teR-, beR- dan ke- -an.
- Perbalahan di antara ahli bahasa dalam penerimaan kegramatisan suatu ayat (pasif).
- Ayat pasif tidak berasal daripada ayat aktif kerana tidak semua ayat pasif mempunyai pasangan satu per satu dengan ayat aktifnya.
- Pada hemat saya semua ayat (33) adalah ayat pasif semu walaupun pada kebiasaannya, hanya ayat-ayat (33a.i), (433d.i), (33c.ii), (33g.i), (33h.i), (33h.iv) dan (33k.i), yang boleh direalisasikan sebagai pasif jati yang menggunakan awalan di-.
- Pasif bahasa M/I dapat digolongkan kepada:
 - **Pasif Jati atau Pasif Berimbuhan (Pasif Afiktif).**
 - **Pasif Semu atau Pasif Tanpa Imbuhan (Pasif Agentif).**
 - **Pasif kena.**

7.0 Kesimpulan

- Walau bagaimanapun ayat-ayat yang berawalan **teR-** (34a), dan berawalan **beR-** (34b) dan berapitan **ke--an** (34c) masih tidak jelas (semu) kepasifannya.

(34)a. *Abdul tertendang Adam.*

b. *Janggut Adam (sudah) bercukur.*

c. *Abdul ketinggalan (dalam perlumbaan itu).*

Ayat (34a-c), pada hemat saya, bolehlah dianggap sebagai pasif semu.

- Oleh itu, pasif semu bahasa Melayu boleh digolongkan kepada
 - a. ayat-ayat yang kata kerjanya tidak mempunyai awalan (kecuali peR-),
 - b. Ayat berimbuhan:
 - i. **beR-**
 - ii. **teR-**
 - iii. **ke--an**
- dengan syarat, Subjek bagi ayat-ayat tersebut berteta 'pasien'.

SEKIAN

